

Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech będzie przymierze między mną a tobą, (tak jak) między moim ojcem a twoim ojcem. Oto przysyłam ci dar, srebro i złoto. Idź, zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech będzie przymierze między mną a tobą, tak jak między moim ojcem a twoim. Oto przesyłam ci dar, srebro i złoto. Zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest przymierze między mną a tobą, między moim ojcem a twoim ojcem. Oto posyłam ci dar: srebro i złoto. Idź, zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przymierze jest między mną i między tobą, między ojcem moim i między ojcem twoim; oto posyłam dary, srebro i złoto; idźże, wzrusz przymierze twoje z Baasą, królem Izraelskim, aby odciągnął odemnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przymierze jest między mną a tobą i między ojcem moim a ojcem twoim: przeto ci posłał dary, srebro i złoto; a proszę, abys przyszedł i zrzucił przymierze, które masz z Baasą, królem Izraelskim, i żeby odciągnął ode mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trwa przymierze pomiędzy mną a tobą, jak było między moim ojcem a twoim ojcem. Oto posyłam ci podarunek: srebro i złoto. Wyrusz i zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, a wtedy odstąpi ode mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech będzie przymierze między mną a tobą, między moim ojcem a twoim ojcem. Oto ja przysyłam ci dar w srebrze i złocie, a ty zerwij swoje przymierze z Baasą, królem izraelskim, i niech odstąpi ode mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pomiędzy mną a tobą istnieje przymierze, jak to było między moim a twoim ojcem. Oto posyłam ci podarunek: srebro i złoto. Wyrusz więc i zerwij swoje przymierze z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Zawrzyjmy układ, ty i ja, podobnie jak było między naszymi ojcami. Posyłam ci w darze srebro i złoto. Zerwij jednak swój układ z Baszą, królem Izraela, aby odstąpił ode mnie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- [Niech stanie] przymierze między mną a między tobą, między ojcem moim a ojcem twoim. Oto posyłam ci dar: srebro i złoto. Idź, zerwij twoje przymierze z Baszą, królem izraelskim, aby odstąpił ode mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поклади завіт між мною і між тобою і між моїм батьком і твоїм батьком. Ось я тобі післав в дар срібло і золото, ходи знищ завіт твій з Ваасою

			царем Ізраїля, і він відійде від мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Istnieje przymierze między mną a tobą; między twoim ojcem, a moim ojcem. Oto przesyłam ci upominek w srebrze i złocie; idź, zerwij twoje przymierze z Baeszą, królem israelskim, by ode mnie odstąpił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Istnieje przymierze między mną a tobą, między moim ojcem a twoim ojcem. Oto posyłam ci podarunek w postaci srebra i złota. Chodź, złam swoje przymierze z Baaszą, królem Izraela, żeby odstąpił ode mnie”.